

ПРАЗДНИК ПРЕОБРАЖЕНИЯ ГОСПОДА БОГА И СПАСА НАШЕГО ИИСУСА ХРИСТА

ЕВАНГЕЛЬСКИЕ ЧТЕНИЯ

УТРЕНЯ. ЕВАНГЕЛИЕ ОТ СВЯТОГО АПОСТОЛА ЛУКИ (9: 28 – 36)

• Церковно-славянский	• В переложении на русский язык
<p>...Бѣсть же по словесѣхъ сѣхъ яко днѣи ѡсми, и поѣмъ Петра и Иоанна и Иакова, взѣде на гору помолѣтися. И бѣсть егда моляшеся, видѣніе лица Его ино, и одѣяніе Его бѣло блистающа.</p> <p>И сѣ мужа два съ Нимъ глаголюща, яже бѣста Моисей и Иліа, явльшася во славѣ, глаголаста же исходъ Его, егѡже хотѣше скончати во Иерусалимѣ.</p> <p>Петръ же и сущіи съ нимъ бѣху отягчѣни сномъ: убѣждшеся же видѣша славу Его, и ѡба мужа стояща съ Нимъ.</p> <p>И бѣсть егда разлучѣстася от Него, рече Петръ ко Иисусу: Наставниче, добро естъ намъ здѣ бѣти: и сотворимъ сѣни три, едѣну Тебѣ, и едѣну Моисеѡви, и едѣну Иліи: не вѣдый, еже глаголаше.</p> <p>Сѣ же ему глаголющу, бѣсть ѡблакъ, и осѣни ихъ: убояшася же, вшедше во ѡблакъ.</p> <p>И гласъ бѣсть изъ ѡблака, глаголя: сѣи естъ Сынъ Мой возлюбленный, тогѡ послушайте.</p> <p>И егда бѣсть гласъ, обрѣтеся Иисусъ едѣнъ. И тѣи умолчаша, и никомуже возвѣстѣша въ тѣя днѣи ничесѡже от тѣхъ, яже видѣша.</p>	<p>После сих слов, дней через восемь, взяв Петра, Иоанна и Иакова, взшел Он на гору помолиться.</p> <p>И когда молился, вид лица Его изменился, и одежда Его сделалась белою, блистающею.</p> <p>И вот, два мужа беседовали с Ним, которые были Моисей и Илия; явившись во славе, они говорили об исходе Его, который Ему надлежало совершить в Иерусалиме.</p> <p>Петр же и бывшие с ним отягчены были сном; но, пробудившись, увидели славу Его и двух мужей, стоявших с Ним.</p> <p>И когда они отходили от Него, сказал Петр Иисусу: Наставник! хорошо нам здесь быть; сделаем три кущи: одну Тебе, одну Моисею и одну Илии, – не зная, что говорил.</p> <p>Когда же он говорил это, явилось облако и осенило их; и устрешились, когда вошли в облако.</p> <p>И был из облака глас, глаголющий: Сей есть Сын Мой Возлюбленный, Его слушайте.</p> <p>Когда был глас сей, остался Иисус один. И они умолчали, и никому не говорили в те дни о том, что видели.</p>

БОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТУРГИЯ

ЕВАНГЕЛИЕ ОТ СВЯТОГО АПОСТОЛА МАТФЕЯ (17: 1 – 9)

Церковно-славянский	В переложении на русский язык
<p>И по днѣхъ шестѣхъ поятъ Иисусъ Петра и Иакова и Иоанна брата его, и возведѣ ихъ на гору высокую едины, и преобразися предъ ними: и просвѣтися лице Его яко солнце, ризы же Его быша бѣлы яко свѣтъ.</p> <p>И се, явистася имъ Моисей и Иліа, съ Нимъ глаголюща. Отвѣщавъ же Пётръ рече [ко] Иисусови: Господи, добро есть намъ здѣ быти: аще хощеши, сотворимъ здѣ три сѣни, тебѣ единому, и Моисеови единому, и единому Иліи.</p> <p>Ещё [же] ему глаголющу, се, облакъ свѣтелъ осѣни ихъ: и се, гласъ изъ облака глаголя: Сей есть Сынъ Мой возлюбленный, о Немже благоволихъ: Того послушайте.</p> <p>И слышавше ученицы падоша ницы и убояшася зѣло.</p> <p>И приступль Иисусъ прикоснуса ихъ и рече: востаните и не бойтесь.</p> <p>Возведше же очи свой, ни когоче видѣша, токмо Иисуса единого.</p> <p>И сходящимъ имъ съ горы, заповѣда имъ Иисусъ, глаголя: ни комуже повѣдите видѣнія, дондеже Сынъ Человѣчскій изъ мѣртвыхъ воскреснетъ.</p>	<p>По прошествии дней шести, взял Иисус Петра, Иакова и Иоанна, брата его, и возвел их на гору высокую одних, и преобразился пред ними: и просияло лице Его, как солнце, одежды же Его сделались белыми, как свет.</p> <p>И вот, явились им Моисей и Илия, с Ним беседующие. При сем Петр сказал Иисусу: Господи! хорошо нам здесь быть; если хочешь, сделаем здесь три кущи: Тебе одну, и Моисею одну, и одну Илии.</p> <p>Когда он еще говорил, се, облако светлое осенило их; и се, глас из облака глаголющий: Сей есть Сын Мой Возлюбленный, в Котором Мое благоволение; Его слушайте.</p> <p>И, услышав, ученики пали на лица свои и очень испугались.</p> <p>Но Иисус, приступив, коснулся их и сказал: встаньте и не бойтесь.</p> <p>Возведя же очи свои, они никого не увидели, кроме одного Иисуса.</p> <p>И когда сходили они с горы, Иисус запретил им, говоря: никому не сказывайте о сем видении, доколе Сын Человеческий не воскреснет из мертвых.</p>